

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 265 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_147.jpeg

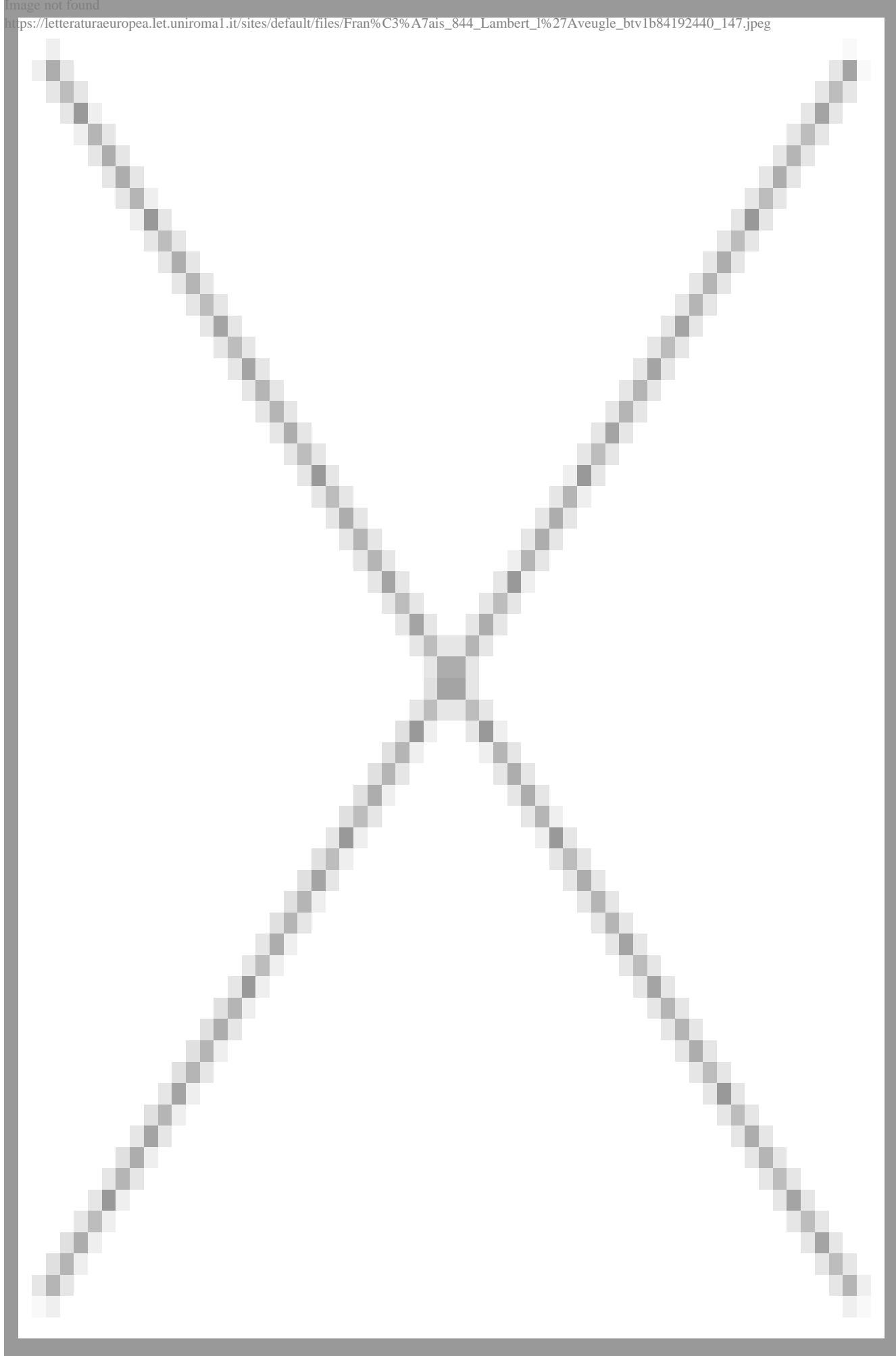


Image not found

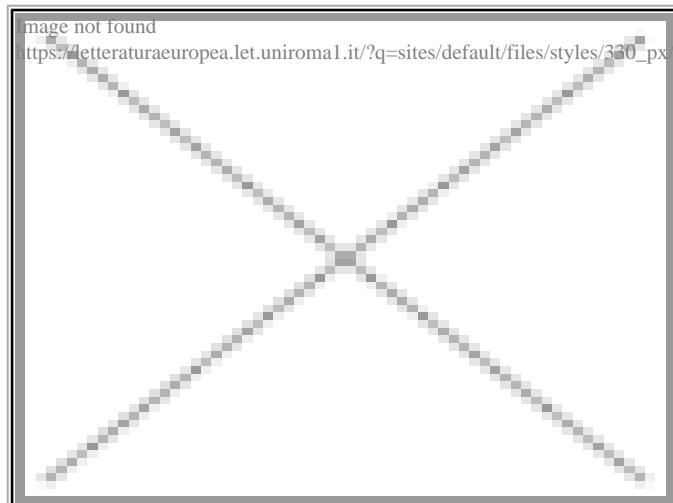
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_148.jpeg



- letto 133 volte

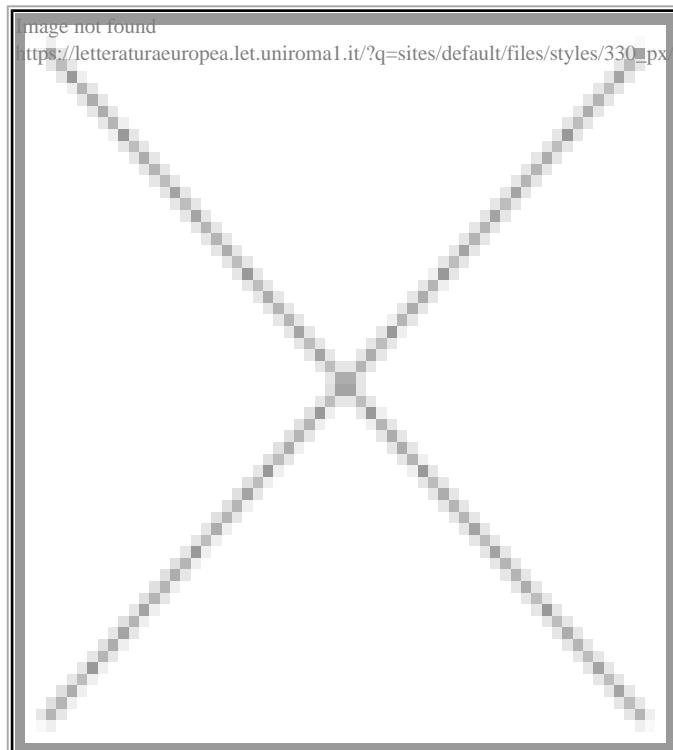
Edizione diplomatica

[c. 65rb]

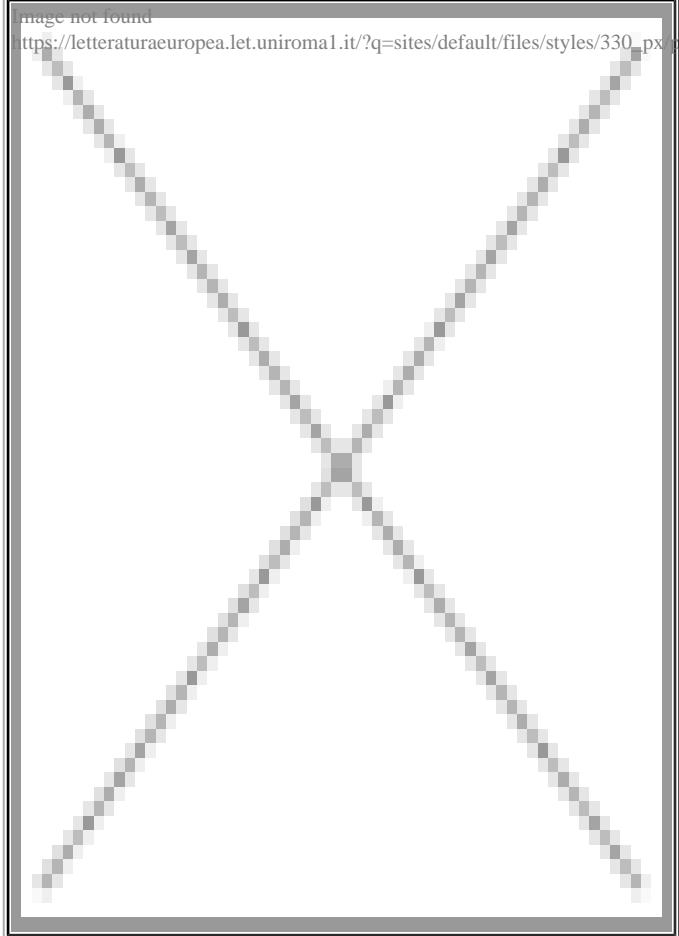


Chanter mestuet que ne men puis
tenir (et) si nai ie fors quanui[1] (et)
pesance. mes tout ades se fait bon resio
ir quen fere duel nus dou mo(n)t ne sauance:

[c. 65va]



ie ne chant pas com hom qui soit ames
mes com destroiz pensis (et) esgarez q(ue) ie
nai mais de bien nule esp(er)ance ains sui
Ie uos di
bien une rie(n)s
toz iors a paroles menez. sans mentir
quen amor a eur (et) grant cheance se ie
de li me poisse partir mielz men uenist
questre sires de france. or aiie dit com
fox desesperez miex aim morir recorda(n)s
ses biautez (et) son g(ra)nt sen (et) sa douce acoi(n)s
tance questre sires de tot le mont clamez



Ia naura bien le sai aescient quamors

me het (et) ma dame moublie. sest il rai
sons qui a amer entent quil ne dout mort
ne peine ne folie puis que me sui a ma
dame dounez amors le uelt (et) q(ua)nt il est
ses gres ou ie morrai ou ie raura ma
mie ou ma uie niert mie ma santez.
Li fenix quiert la busche (et) le sarme(n)t
en que il sart (et) giete fors de uie. aussi
quis ie mamort (et) mon torment quant
ie la ui se pitiez ne maide. dex tant me
fu li ueoir sauarez dont iaurai puis
tant de max endurez. li souuenirs me
fait morir denuie (et) li desirs (et) la g(ra)ns uo
lentez.**Dame** merci qui toz les biens
sauuez toutes ualors (et) toutes g(ra)ns bon
tez sont plus en uos q(ue)n dame qui soit
nee. secorez moi que fere le poez.**Cha(n)**
con phelipe a mon ami corez puis q(ue)
il sest dedenz la cort boutez bien e(st) samor(s)
en haine tornee. a peine ier mes de be
le dame amer.

[1] Il tratto sulla prima *u* di *quanui* è peculiare: potrebbe trattarsi di un *titulus* anticipato per la doppia *n*, ma risulta alquanto diverso dagli altri segni abbreviativi della nasale, che presentano la curva rivolta verso il basso e non verso l'alto.

- letto 280 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Chanter mestuet que ne men puis tenir (et) si nai ie fors quanui (et) pesance. mes tout ades se fait bon resio ir quen fere duel nus dou mo(n)t ne sauance: ie ne chant pas com hom qui soit ames mes com destroiz pensis (et) esgarez q(ue) ie nai mais de bien nule esp(er)ance ains sui toz iors a paroles menez.</p>	<p>Chanter m?estuet, que ne m?en puis tenir, et si n?ai je fors qu?anui et pesance, més tout adés se fait bon resjoir, qu?en fere duel nus dou mont ne s?avance: je ne chant pas com hom qui soit ames, més com destroiz, pensis et esgarez, que je n?ai mais de bien nule esperance, ains sui toz jors a paroles menez.</p>
	II

<p>Ie uos di bien une rie(n)s sans mentir quen amor a eur (et) grant cheance se ie de li me poisse partir mielz men uenist questre sires de france. or aiie dit com fox desesperez miex aim morir recorda(n)s ses biautez (et) son g(ra)nt sen (et) sa douce acoi(n) tance questre sires de tot le mont clamez</p>	<p>Je vos di bien une riens sans mentir: qu'en amor a eür et grant cheance. Se je de li me poïsse partir, mielz m?en venist qu'estre sires de France. Or ai je dit com fox desesperez: miex aim morir recordans ses biautez et son grant sen et sa douce acointance qu'estre sires de tot le mont clamez.</p>
III	
<p>Ia naura bien ie sai aescient quamors me het (et) ma dame moublie. sest il rai sons qui a amer entent quil ne dout mort ne peine ne folie puis que me sui a ma dame dounez amors le uelt (et) q(ua)nt il est ses gres ou ie morrai ou ie raura ma mie ou ma uie niert mie ma santez.</p>	<p>Ja n'avra bien, je sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oublie. S'est il raisons qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne peine ne folie. Puis que me sui a ma dame dounez, Amors le velt et quant il est ses gres, ou je morrai ou ie ravra m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santez.</p>
IV	
<p>Li fenix quiert la busche (et) le sarme(n)t en que il sart (et) giete fors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon torment quant ie la ui se pitiez ne maide. dex tant me fu li ueoir sauarez dont iaurai puis tant de max endurez. li souuenirs me fait morir denuie (et) li desirs (et) la g(ra)ns uo lentez.</p>	<p>Li fenix quiert la busche et le sarment en que il s?art et giete fors de vie. Aussi quis je ma mort et mon torment, quant je la vi, se pitiez ne m?aïde. Dex tant me fu li veoir savorez, dont j?avrai puis tant de max endurez. Li souvenirs me fait morir d?envie, et li desirs et la grans volentez.</p>
V	
<p>Dame merci qui toz les biens sauez toutes ualors (et) toutes g(ra)ns bon tez sont plus en uos q(ue)n dame qui soit nee. secorez moi que fere le poez.</p>	<p>Dame, merci! Qui toz les biens savez. Toutes valors et toutes grans bontez sont plus en vos qu'en dame qui soit nee. Secorez moi, que fere le poëz.</p>
VI	
<p>Cha(n) con phelipe a mon ami corez puis q(ue) il sest dedenz la cort boutez bien e(st) samor(s) en haine tornee. a peine ier mes de be le dame amer.</p>	<p>Chançon, Phelipe, a mon ami, corez! Puis que il s'est dedenz la cort boutez, bien est s'amors en haïne tornee; a peine ier més de bele dame amer.</p>

- letto 133 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-24>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f147.item>